

ANNA
POLITKOVSKAÏA

FEMME NON-RÉÉDUCABLE

De Stefano MASSINI - Traduction Pietro PIZZUTI

Avec Pierre BERÇOT et Caroline ROCHEFORT

Mise en scène Tadrina HOCKING

avda -
Truth
avkaz
icasus
oduc -
ovod -
r - Oil
peline
anie -
ledge
idetel'
itness
koi
choo.
de la
oboda
oboda
om of
press
ence -
nost' -
est' -
gency
- Ob-
stvo -
ство
tment
épie -
эчня
chnya
oskva
oscow
taeva
yeva -
aeva -
taeva
chov -
chov -
Anton
ekhov
Istoï -
taya -

**J'ai toujours
pensé que la vérité
était plus impor-
tante que mon
propre destin.**

Anna Politkovskaïa

Я всегда
считала,
правда ва-
мой
собственно
судьбы.
Правда всег-
была опасно-
для тех, кто
держит влас-

La vérité a tou-
ré dangereux
qui d...
erité,
me... ne n'a
envi...
La... se
e...
e...
e, la vérité
cachée et l'injus-
se prospère.
Le journalisme est un
métier dangereux,
mais quelqu'un doit le
faire. Si nous ne par-
lons pas, qui le fera ?

Свобода
прессы -
основной столп
любого
демократическ
ого общества.
Без неё правда
остаётся
скрытой, а
несправедливо-
ть процветает

Журналист
- опасная
профессия, н
кому-то нуж
это делать.
Если мы не
говорим, то

Freedom of the
is the cornersto
any democrati
ty. Without it,
remains hidden
injustice thrive



Lumières François LENEVEU - Costumes Julia ALLÈGRE
Musique et son 6OYAVE - Décor et Assistanat Stéphane DUCLOT

FEMME NON-RÉÉDUCABLE

De Stefano MASSINI

L'HISTOIRE

Anna Politkovskaïa, journaliste russe, couvre la guerre en Tchétchénie et dénonce les atrocités commises. Militante des droits de l'homme, elle dérange et parle trop. Travailleuse infatigable, elle est convaincue que le courage civique individuel finira par avoir raison de l'État despotique. Le 7 octobre 2006, elle est retrouvée assassinée dans la cage d'escalier de son immeuble à Moscou.

FEMME NON-RÉÉDUCABLE retrace le destin hors du commun d'Anna Politkovskaïa,
Et nous offre le portrait d'une héroïne contemporaine !



Face à la volonté de certains pays de contrôler l'information et de faire taire ceux qui portent un discours divergent de la propagande officielle, ce texte fort, engagé et d'une lucidité implacable, nous rappelle la nécessité absolue et sans concession **de la liberté de la presse** et permet **une réflexion profonde que la démocratie.**

A ceux qui couvrent les conflits au péril de leur vie, *Femme non-rééducable* relate six années de notes, d'articles, d'interviews... vécus avec la nécessité d'informer par **Anna Politkovskaïa.**

UNE HÉROÏNE CONTEMPORAINE

Je suis passionnée par le courage des héros et des héroïnes. Le courage n'est pas l'absence de peur, mais la capacité de la vaincre. C'est ce qui m'anime quand je décide de partir sur un projet, d'adapter, porter et, surtout, incarner un personnage.

Les héroïnes peuvent être simples et populaires comme Violette Toussaint dans *Changer l'eau des fleurs*. Sa résilience, sa considération pour les autres, sa simplicité et l'amour qui circule chez elle, la rendent héroïque. Sa puissance intérieure de transformer l'épreuve et la difficulté en élan de vie m'a intimement touchée et j'éprouve une joie immense à la retrouver chaque soir.

L'héroïne de cette nouvelle histoire est tout autre. **Anna Politkovskaïa a existé.** Dénoncer l'injustice, la barbarie, les atrocités commises étaient sa priorité numéro un. Son idéal. Elle voulait raconter sans tenir compte des pressions hiérarchiques. Précise, intègre, engagée... elle a payé de sa vie, cette quête de vérité. Son héroïsme questionne dans son sens le plus tragique, mais aussi le plus pur. Aller au bout de ses convictions quel qu'en soit le prix.

« Il faut écrire la vérité, même si personne n'a envie de l'entendre. » Anna Politkovskaïa

J'ai découvert *Femme non-rééduable* de Stefano Massini en 2007. J'avais été frappée par la puissance de son écriture. L'invasion de l'Ukraine a fait ressurgir ce texte ; l'écho de cette pièce avec notre situation contemporaine est saisissant. Évidemment, moi, en France, dans un pays en paix, en démocratie, je n'allais pas pouvoir faire grand-chose face à cette tragédie, mais cela m'a donné le désir de proposer une lecture de *Femme non-rééduable* au Festival d'Avignon 2022 au Théâtre des Carmes, puis à la Mairie de Paris lors du 17eme anniversaire de la mort d'Anna... pour ensuite décide de créer le spectacle.

*« Depuis 2010, il n'y a jamais eu autant de journalistes tués et emprisonnés »
Reporters sans frontières.*

Dans le contexte actuel de remise en cause dans le monde de la liberté de la presse, un de principes fondamentaux de la démocratie, ce spectacle offre la possibilité d'une réflexion profonde, intime, nécessaire.

Caroline ROCHEFORT



L'AUTEUR



Auteur et metteur en scène, **Stefano Massini** est né en 1975 à Florence. Il a reçu à l'unanimité du jury, le prix italien le plus important de dramaturgie contemporaine, *Premio Pier Vittorio Tondelli* en 2005. Depuis, il a reçu de nombreux autres prix et les différents jurys s'accordent pour dire que son écriture est : « *claire, tendue, rare, caractérisée par une haute efficacité d'expression, qui est à même de rendre les tourments des personnages en immédiate férocité dramatique* ».

Ses pièces sont centrées sur les thèmes très récurrents de la solitude, de la peur, de la recherche du bonheur et du sens de la vie, avec une passion particulière pour l'Histoire et pour certains illustres artistes dont il réécrit – toujours d'une manière inattendue – des bribes de biographies.

Depuis 2015, il dirige le **Piccolo Teatro de Milan**.

Trop lointaines ou trop longues, il est des guerres qui n'intéressent personne. Unique journaliste russe à avoir couvert la guerre en Tchétchénie, **Anna Politkovskaïa**, non-rééduquée, du titre que lui donne l'état-major russe, n'est plus là pour juger. Régulièrement menacée, elle revient sans cesse sur le terrain, rapportant les propos de ceux qui témoignent, au péril de leur vie.

Comme tout le monde, j'ai appris l'assassinat d'Anna Politkovskaïa dans les journaux. Inutile de feindre de m'être intéressé à son cas où à ses reportages dérangeants auparavant : la première fois que j'ai entendu parler de cette femme, ce fut précisément à l'annonce de sa mort.

J'ai été très impressionné par le résultat d'un sondage qui demandait aux Occidentaux de situer la Tchétchénie sur une carte : la majorité des personnes interrogées l'imaginait dans les Balkans, dans les pays Baltes, ou donnant sur la mer Méditerranée. Très peu ont répondu que c'était une république du Caucase. Il n'est donc pas difficile à comprendre que pour nous, Anna Politkovskaïa, a commencé à exister, le jour de sa mort.

Et pourtant, cette journaliste est une espèce de fil rouge au milieu des fragments épars d'un scénario historique, enseveli sous le brouillard. Elle était présente, engagée, là. Témoin de nombreux attentats à Grozny. Elle a été la première à interviewer Ramzan Kadyrov à 28 ans lors de sa nomination au poste de premier ministre Tchétchène. Elle a été la première à raconter les tortures et les viols dans les montagnes tchétchènes. Elle a été la première à dénoncer publiquement les faits de corruption au sein de l'armée russe. Elle était là lors de prise d'otage de Dubrovka, chargée des négociations avec les terroristes... C'est comme si Anna Politkovskaïa était dans chaque détail de la mosaïque Russie-Tchétchénie. Cette femme qui observe et raconte. Qui voit et qui dit. Qui recueille et qui multiplie. La colossale « Guerre Tchétchène » passe à travers cette femme, c'est à dire : **deux yeux et un stylo**.

Extrait de la préface de « Femme non-rééduquée » de Stefano Massini

MISE EN SCÈNE



Tadrina HOCKING entre à l'École du Théâtre National de Chaillot.

A l'issue de l'École, elle assiste Jérôme SAVARY sur DERAPAGE d'Arthur Miller au Théâtre de Paris. Elle sera assistante à la mise en scène sur de nombreux spectacles parisiens, dont AMADEUS m.e.s par Stéphane HILLEL au Théâtre de Paris ou AGATHA de M. Duras au Théâtre de Vidy m.e.s par Jacques MALATERRE.

En 2012, elle traduit et adapte JE T'AIME, TU ES PARFAIT, CHANGE, avec Emmanuelle RIVIERE, comédie musicale à succès du off de Broadway, qu'elle met en scène avec David ALEXIS au XXe théâtre et au théâtre Trévise. La pièce se jouera 2 saisons.

En 2021, elle met en scène à Paris en LAISSEZ-MOI DANSER une comédie féministe de Delphine Lacouque et Aude Roman.

En 2023, elle produit, co-écrit et joue dans APRÈS-COUP une comédie dramatique qui traite des violences conjugales, mise en scène par Christophe LUTHRINGER au théâtre des Carmes à Avignon.

En tant que comédienne, elle joue dans les mises en scène de Sébastien AZZOPARDI Chapitre XIII et OH MY GOD, dans la première création de Mélody MOUREY, LES CRAPAUDS FOUS.

Mon désir est de souligner la ténacité de cette journaliste dans sa quête de vérité, ses choix, son humanité. Elle qui connaissait les dangers encourus, elle était un pilier au centre d'enjeux historiques.

Je ne veux pas limiter la mise en scène à une simple exposition historique. Il n'y aura pas de projection d'archives ou de photos de guerre. Sur le plateau, deux acteurs. La comédienne qui porte les mots d'Anna est au centre du plateau, comme un pilier, un mât à la fois littéralement et métaphoriquement, reflétant sa détermination et sa quête de vérité. Cette place résonne en miroir avec sa volonté de faire bouger les choses. Face à elle, le second acteur, il est le symbole des événements que Anna expose et dénonce, il porte une parole plurielle : celle des interviewés et celle d'un narrateur omniscient.

La direction d'acteur privilégie une distanciation pour souligner l'universalité du message et éviter le pathos, elle vise à donner une puissance organique à chaque tableau, trouvant un équilibre entre l'urgence, la violence, et le vide. L'actrice ne cherche pas à imiter Anna Politkovskaïa mais à incarner la voix de tous les journalistes du monde réduits au silence. L'acteur lui représente le mouvement, presque constant, brise le quatrième mur et engage le public, ajoutant, d'une certaine façon, une dimension interactive à la pièce.

Les titres des chapitres seront soit projetés en fond de scène soit révélés sur le plateau par des manipulations simple. Quelques accessoires jalonnent le plateau.

Femme non-rééduable est un hymne à toutes les personnes qui défendent la vérité, la liberté d'expression et la liberté d'informer.

Tadrina Hocking

DISTRIBUTION



Caroline ROCHEFORT

Après un master en psychologie clinique et criminologie, Caroline Rochefort décide de se consacrer au théâtre et fait les Cours Florent.

De 2007 à 2013, elle joue JUDITH d'Howard Barker m.e.sc par Vanasay KHOMPHOMMALA, une adaptation de DOGVILLE de Lars Von Trier m.e.sc par Judith WILLE, FANDO ET LIS de Fernando Arrabal m.e.sc par Pierre BERÇOT, UN ETE AVEC LUI m.e.sc par Stéphane HILLEL... Elle collabore aussi en écriture et joue dans la « *Compagnie Ça s'peut pas* » sur des spectacles jeune public aux thématiques environnementales.

De 2014 à 2018, Caroline Rochefort produit et joue dans QUAND SOUFFLE LE VENT DU NORD de Daniel Glattauer m.e.s par Judith WILLE. Ce spectacle est joué pendant 4 festivals d'Avignon successifs à guichet fermé et part en tournée pendant 4 ans. Il sera programmé à Paris au Théâtre Lepic et au Lucernaire.

En 2019, elle joue ADRIANA d'Amin Maalouf, m.e.s par Grégory BARCO, au Théâtre du Roi René au festival d'Avignon.

En 2020, elle découvre CHANGER L'EAU DES FLEURS le roman best-seller de Valérie Perrin et crée une adaptation théâtrale avec Mikaël CHIRINIAN.

De 2021 à 2023, le succès CHANGER L'EAU DES FLEURS mis en scène par Salomé LELOUCH et Mikael CHIRINIAN offre à Caroline Rochefort une *nomination aux Molières* en tant que *Révélation féminine* pour son interprétation. Le spectacle joue 2 ans au Théâtre LEPIC à Paris et au Théâtre du Chêne Noir à Avignon. Il est actuellement repris au Théâtre de La Renaissance. Elle est en tournée avec ce spectacle dans toute la France de janvier à juin 2024.

Parallèlement à son métier d'actrice, Caroline Rochefort se consacre à la production et à la diffusion de spectacle.

De 2012 à 2016, elle fonde la *Cie TALON POURPRE* qui lui permet de comprendre les enjeux de production / diffusion.

De 2016 à 2023, elle travaille avec Salomé Lelouch et Ludivine de Chastenot au sein de *MATRIOSHKA Productions* et développe le pôle diffusion. Ce sera 7 ans d'une épanouissante collaboration sur des projets ambitieux et des projets de cœur qu'elles affectionnent toutes les trois.

En 2023, tout en continuant à travailler avec *Matrioshka Productions*, elle fonde aussi sa compagnie, *Chouette Compagnie*. Sa première production est FEMME NON-RÉÉDUCABLE de Stefano Massini.



Pierre BERÇOT

Pluridisciplinaire, son travail s'incarne dans l'union des arts martiaux, de l'escrime, du yoga toumo et des techniques corporelle de l'acteur dans ce que ces disciplines ont de transversal et de complémentaire. Il étudie et transmet leurs applications au spectacle vivant, dans le milieu associatif et pour la formation professionnelle.

Son parcours s'est construit entre la France, le Canada et la Russie, pays où il a étudié avec des maîtres et instructeurs de renommée internationale parmi lesquels : Michail RYABKO, Vladimir VASSILIEV, Alexei et Arkadi KADOCHNIKOV, Konstantin KOMAROV et Khosrow HELLY, François ROSTAIN, Maurice DAUBARD et Yoshi OÏDA.

Les dernières créations sur lesquelles il a travaillé se sont jouées au Château de Versailles, Château de Vincennes, Théâtre de Sens, Théâtre de l'Épée de bois et le Théâtre du Peuple.

ÉQUIPE ARTISTIQUE

Auteur **Stefano MASSINI**

Traduit de l'italien par **Pietro PIZZUTI**

Mise en scène **Tadrina HOCKING**

Créateur lumière **François LENEVEU**

Création décor et assistanat **Stéphane DUCLOT**

Musique et son **6OYAVE**

Costumes **Julia ALLÈGRE**

Presse **Jean-Philippe RIGAUD**

Affiche **Mathieu PERSAN**

Graphisme **Jeanne-Marie MONPEURT**

Photos **©JMD Production - Louis JOSSE**

Interprètes **Pierre BERÇOT** et **Caroline ROCHEFORT**

Coproduction **MATRIOSKA Productions, ATELIER THEATRE ACTUEL, CHOUETTE Compagnie**

En coproduction avec **ACTIF** - Association Culturelle des Théâtres en Ile-De-France

Durée **1h15**

SOUTIEN DES THEATRES

Petit Théâtre de Rueil Malmaison, Centre Culturel Jean Vilar à Marly-le-Roi, Le SEL à Sèvres, Le Théâtre Robert Doisneau à Meudon-la-Forêt, Le Théâtre du Grand Logis à Bruz.

PARTENARIATS

Fondation Pierre LAFUE - La Maison des Journalistes - Fédération Internationale des Droits Humains - Russie Liberté.

MENTIONS OBLIGATOIRES

La pièce *Femme non rééducable* de Stefano Massini (traduction de Pietro Pizzuti) est publiée et représentée par l'ARCHE - Éditeur et Agence théâtrale – www.arche-editeur.com

Remerciements

Laure MERLIN - *Professeur de Sc politiques à l'Université Libre de Bruxelles, Spécialiste de la Russie et de la Tchétchénie.*

Dimitri - *Spécialiste de la Tchétchénie et de la Russie.*

Claude FORESTIER - *Président d'association pour la Tchétchénie.*

Olga PROKOPIEVA - *Russie Liberté.*

Charly SFEZ, Laurence DUCLOT - *voix enregistrées dans le spectacle.*

Studio AUGUSTE, le SEL à Sèvres - *pour les lieux de répétitions.*

CONTACT

Chouette Compagnie

Caroline Rochefort - lachouettecompagnie@gmail.com - 06 81 74 18 60

SOUTIENS

Pour faire vivre et honorer les combats d'Anna Politkovskaïa, des associations et institutions œuvrant pour les droits humains et la liberté de la presse, nous soutiennent.

FIDH – FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES DROITS HUMAINS

La FIDH est une **ONG internationale** de défense des droits humains. Elle regroupe 188 organisations nationales de défense des droits humains dans 116 pays. Créé en 1922, la FIDH défend tous les droits humains : civils, politiques, économiques, sociaux et culturels, tels qu'ils sont énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'Homme. Ses actions reposent sur trois orientations stratégiques : la défense de la liberté d'action des défenseurs des droits humains, la défense de l'universalité des droits et la lutte pour l'effectivité des droits.

La FIDH, agit aux niveaux régional, national et international pour remédier aux situations de violations des droits humains et consolider les processus de démocratisation. Son action s'adresse aux États et aux autres détenteurs de pouvoir, comme les groupes d'opposition armés et les entreprises multinationales. Reconnue d'utilité publique en France où elle a son siège, la FIDH, son indépendance, son expertise et son objectivité sont les gages de sa crédibilité.

LA MAISON DES JOURNALISTES

Fondée en 2002, la **Maison des journalistes** est une initiative unique au monde. Au nom de la liberté de la presse et de la liberté d'expression, cette association accueille et accompagne des professionnels des médias exilés en France. **Un refuge pour les journalistes exilés.** Sa vocation : défendre les valeurs fondamentales d'une information libre dans le monde en accueillant et en accompagnant des professionnels des médias venus trouver refuge en France.

« La MDJ représente une sorte de baromètre de la situation de la presse dans le monde. Dans ce lieu unique au monde se côtoient des hommes et des femmes de nationalités, de cultures et de trajectoires différentes. Au-delà de cette diversité, tous ces journalistes ont en commun l'expérience de l'exil et de la répression. La MDJ les aide à se reconstruire et à continuer leur mobilisation en faveur de la liberté de la presse ».

RUSSIE LIBERTÉS

Russie-Libertés a pour objectif **la défense de droits humains, l'information, et la sensibilisation du public français et européen sur l'état des droits et des libertés en Russie.**

Créée en 2012 à Paris par des citoyens engagés, Russie-Libertés porte la voix de la société civile russe en France et en Europe. Cette association est indépendante et ne représente aucun parti ou mouvement politique. Elle agit de manière pacifique et transparente pour la construction d'un État de Droit en Russie.

Si vous voulez aller plus loin :
<https://www.maisondesjournalistes.org/>
<https://www.fidh.org/>
<https://russie-libertes.org/>

DIFFUSION

Notre volonté est de diffuser *FEMME NON-RÉÉDUCABLE* dans des théâtres, institutions œuvrant pour les droits humains et pour la liberté d'expression, et auprès des lycées.

Concernant les scolaires, nous proposons une date en programmation tout public, à laquelle se rajoute une, ou des, représentations à destination des lycéens. Cette configuration nous permet de vous proposer le spectacle pour les scolaires à un prix qui corresponde aux budgets que vous allouez à votre mission d'éducation artistique et culturelle.

Le spectacle correspond au programme des lycéens :

Programme de français en seconde dont l'un des objets d'étude est « *La littérature d'idées et la presse du XIXe au XXIe siècle* ».

Programme de philosophie en terminale où sur les 17 notions d'étude sont évoqués « *le devoir - la justice - la liberté - la vérité* ».

Programme d'EMC : « *éducation aux médias* ».

A tout cela se rajoute une réflexion profonde sur **la LAÏCITE et LA DÉMOCRATIE**.

Le spectacle offre un travail **interdisciplinaire** et transversal entre plusieurs matières : français, philosophie, d'histoire, tout en y associant les documentalistes.

Le spectacle entre aussi dans la programmation de **la semaine de la presse** organisée dans les écoles et les lycées par le **CRIL**.

Aujourd'hui, une des missions principales de tous les acteurs du spectacle vivant est le renouvellement des publics et je suis convaincue que ce spectacle offrira aux lycéens une matière d'échange sur le sujet, le propos de la pièce, la mise en scène... Un dossier pédagogique complet sera envoyé aux enseignants, et chaque représentation pourra être suivie d'un débat-rencontre entre les acteurs et les lycéens.

DOSSIER PEDAGOGIQUE

En cours de construction

PROGRAMMATION

2023/2024

PAROLE CITOYENNE / JMD Production
Mardi 2 avril 2024 / 19h à la Scène LIBRE

FESTIVAL D'AVIGNON 2024 / THEATRE DU BALCON
Du 29 juin au 21 juin au à 18h25

TOURNÉE 24/25
ATHÉNÉE / Rueil-Malmaison / 28 septembre 2024
THEATRE DU GRAND LOGIS / Bruz / 29 novembre 2024
CENTRE CULTUREL JEAN VILAR / Marly-Le-Roi / 6 mars 2025
SEL / Sèvres / 14 mars 2025
ESPACE CULTUREL ROBERT DOISNEAU / Meudon / 18 mars 2025

DIFFUSION

ATELIER THEATRE ACTUEL

Amélie BONNEAUX

a.bonneaux@atelier-theatre-actuel.fr

01 73 54 19 23

DIFFUSION

MATRIOSHKA Production

Vanessa MANCHE

vanessa@matrioshka.fr

06 86 68 85 39

PRESSE

Jean-Philippe RIGAUD

jphirigaud@aol.com

06 60 64 94 27